

N° 3696.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET HONGRIE

Accord relatif à la dissolution provisoire du Tribunal arbitral mixte anglo-hongrois. Signé à Londres, le 31 janvier 1935.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND HUNGARY

Agreement for the Provisional Dissolution of the Anglo-Hungarian Mixed Arbitral Tribunal. Signed at London, January 31st, 1935.

No. 3696. — AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE ROYAL HUNGARIAN GOVERNMENT FOR THE PROVISIONAL DISSOLUTION OF THE ANGLO-HUNGARIAN MIXED ARBITRAL TRIBUNAL. SIGNED AT LONDON, JANUARY 31ST, 1935.

English and Hungarian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain and by the Head of the Royal Hungarian Delegation to the League of Nations. The registration of this Agreement took place July 12th, 1935.

Whereas all cases submitted to the Anglo-Hungarian Mixed Arbitral Tribunal under Article 239 of the Treaty of Trianon have been determined by the Tribunal or otherwise settled ; and whereas there would appear to be no prospect of any future case being submitted to the Tribunal in accordance with the Tribunal's Rules of Procedure ; and since the continued maintenance of that Tribunal in such circumstances would impose upon the Royal Hungarian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland unnecessary expense, THE ROYAL HUNGARIAN GOVERNMENT, represented by Count László SZÉCHÉNYI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, of the one part, and THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM, represented by the Right Hon. Sir John Allsebrook SIMON, (G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, of the other part, have agreed as follows :

1. The Anglo-Hungarian Mixed Arbitral Tribunal shall be provisionally dissolved as from January 3rd, 1935.

2. Should any case arise which, in the opinion of the competent authorities in Hungary or in the territories of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, ought to be tried and determined by the Anglo-Hungarian Mixed Arbitral Tribunal under Articles 239 (b) and 240 of the Treaty of Trianon, the Royal Hungarian Government and the Government of the United Kingdom shall at once take the necessary measures to reconstitute the Tribunal, the intention of the two Governments being that the provisional dissolution of the Tribunal shall not cause injury to or prejudice their own rights or those of Hungarian or British nationals.

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done in duplicate in London in the Hungarian and English languages this 31st day of January, 1935.

Certified true copy.

Budapest, the 3rd August, 1935.

Miháلكovics,

Acting Chief of the Treaty Section.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

(L. S.) John SIMON, *m. p.*

For the Royal Hungarian Government :

(L. S.) László SZÉCHÉNYI, *m. p.*

¹ Came into force January 31st, 1935.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3696. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ
DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ROYAL HON-
GROIS, RELATIF A LA DISSOLUTION PROVISOIRE DU TRIBUNAL
ARBITRAL MIXTE ANGLO-HONGROIS. SIGNÉ A LONDRES, LE
31 JANVIER 1935.

Considérant que tous les cas soumis au Tribunal arbitral mixte anglo-hongrois, en vertu de l'article 239 du Traité de Trianon, ont fait l'objet d'une décision de ce tribunal ou ont été réglés autrement ; et considérant que rien ne fait prévoir que de nouveaux cas seront soumis au tribunal conformément au règlement de procédure de celui-ci ; étant donné que, dans ces conditions, le maintien de ce tribunal imposerait au Gouvernement royal hongrois et au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des dépenses inutiles ; LE GOUVERNEMENT ROYAL HONGROIS, représenté par le comte László SZÉCHÉNYI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, d'une part, et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI, représenté par le très honorable sir John Allsebrook SIMON, G.C.S.I., K.C.V.O., O.B.E., K.C., M.P., principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

1. Le Tribunal arbitral mixte anglo-hongrois sera dissous provisoirement à dater du 3 janvier 1935.

2. S'il se présente un cas qui, de l'avis des autorités compétentes en Hongrie ou dans les territoires de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, doit être examiné et jugé par le Tribunal arbitral mixte anglo-hongrois, conformément aux articles 239 *b*) et 240 du Traité de Trianon, le Gouvernement royal hongrois et le Gouvernement du Royaume-Uni prendront immédiatement les mesures nécessaires pour reconstituer le tribunal, l'intention des deux gouvernements étant que la dissolution provisoire du tribunal ne porte aucune atteinte et ne cause aucun préjudice à leurs propres droits ni à ceux des ressortissants hongrois ou britanniques.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Londres, en double exemplaire, en langues hongroise et anglaise, ce 31 janvier 1935.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

(L. S.) John SIMON, *m. p.*

Pour le Gouvernement royal hongrois :

(L. S.) László SZÉCHÉNYI, *m. p.*

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.